

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaręczę* cię z sobą na wieki, i zaręczę cię z sobą w** sprawiedliwości, prawie, łasce i miłosierdziu. ¹⁾²⁾

¹⁾ zaręczyć, שָׁרַץ ('aras): termin ten odnosi się do zawarcia umowy małżeńskiej przez uiszczenie przez pana młodego ojcu panny młodej opłaty ślubnej. Był to akt dopełniający zaślubiny. Wspólne zamieszkanie było już tylko kwestią ustaleń organizacyjnych. Kobieta zaręczona posiadała ten sam status co zamężna, zob. <x>20 22:16-17</x>; <x>50 20:7</x>;<x>50 22:23-29</x>; <x>90 18:25</x>; <x>100 3:14</x>.

²⁾ Przyimek w może być w tym przypadku aluzją do wkładu wnoszonego do małżeństwa (<x>350 2:21</x>L.).